

# TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ

İLE

## KORE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ ARASINDA

### İKTİSADİ KALKINMA İŞBİRLİĞİ FONU KREDİLERİNE

#### İLİŞKİN ANLAŞMA

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Kore Cumhuriyeti Hükümeti (bundan böyle "Sözleşmeciler" olarak anılacaktır),

Türkiye Cumhuriyeti'nin iktisadi kalkınmasını desteklemek ve iki ülke arasındaki ekonomik işbirliğini geliştirmek isteğiyle,

Aşağıdaki şekilde mutabakata varmışlardır:

#### Madde 1

Kore Cumhuriyeti Hükümeti, kanun ve düzenlemelerine uygun olarak, Sözleşmeciler arasında kabul edilmiş projelerin (bundan böyle "Proje" olarak anılacaktır) uygulanması için Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti'ne ya da belirlenmiş kuruluşlarına (bundan böyle "Borçlu" olarak anılacaktır) İktisadi Kalkınma İşbirliği Fonu'ndan (bundan böyle "İKİF" olarak anılacaktır) krediler (bundan böyle "Kredi" olarak anılacaktır) verecektir.

#### Madde 2

Sözleşmeciler, bu Anlaşma'nın uygulanması için İKİF'den gelecek Kredinin miktarı, şartları ve koşullarını belirleyecek olan ayrı sözleşmeler (bundan böyle "Sözleşme" olarak anılacaktır) akdedeceklerdir.

#### Madde 3

1. Kredi, Borçlu ile İKİF adına hükümet temsilcisi olan Kore İhracat-İthalat Bankası (bundan böyle "Banka" olarak anılacaktır), arasında akdedilecek bir kredi anlaşması (bundan böyle "Kredi Anlaşması" olarak anılacaktır) ile kullanılabilir hale gelecektir.
2. Borçlu'nun Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti olmaması halinde, Kredi için, Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti tarafından usulüne uygun olarak imzalanmış bir garanti Banka'ya verilecektir.

#### Madde 4

Kredi, Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti Proje Uygulayıcı Kuruluşları tarafından, Proje'nin uygulanması için gerekli mal ve hizmetlerin tedariki için yapılan anlaşmalar gereği, ehil kaynak ülkelerin tedarikçilerine, müteahhitlerine ve/veya danışmanlarına yapılacak ödemeler için kullanılacaktır.

## **Madde 5**

Kredi kapsamında tedarik edilmiş malların gemicilik ve liman sigortasına ilişkin olarak Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti, iki ülkenin gemicilik ve liman sigorta şirketleri arasındaki adil ve serbest rekabeti engelleyici kısıtlamalar koymaktan kaçınacaktır.

## **Madde 6**

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti, ilgili kanunları ve düzenlemeleri gereğince, Proje ile ilgili Kore Cumhuriyeti vatandaşlarının faaliyetlerini kolaylaştırmak için gerekli önlemleri alacak ve Türkiye Cumhuriyeti'ndeki görevlerini yerine getirirken ihtiyaç halinde söz konusu hizmetleri ve kolaylıkları elde etmelerinde yardımcı olacaktır.

## **Madde 7**

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti, Banka'yı Kredi ve tahakkuk eden faiz ile ilgili herhangi mali yükümlülük veya vergiden muaf tutacaktır.

## **Madde 8**

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti, Kredi ile inşa edilen tesislerin idamesi ve münhasıran Sözleşme ve Kredi Anlaşmasında öngörülen amaçlar için kullanılmasını sağlamak amacıyla gerekli önlemleri alacaktır.

## **Madde 9**

Sözleşmeciler Taraf, Taraflardan birinin talebi üzerine bu Anlaşma'nın uygulanmasını ilgilendiren herhangi bir konuda birbirlerine danışacaklar ve tek tek herbirinin kanunları ve düzenlemeleri gereğince Kredi'nin en uygun ve etkili şekilde kullanımını sağlayacak gerekli önlemleri alacaklardır.

## **Madde 10**

1. Anlaşma, Sözleşmeciler Taraf, bu Anlaşma'nın yürürlüğe girmesi için gerekli olan yasal şartlarının karşılandığını yazılı olarak birbirlerine bildirdikleri takdirde yürürlüğe girer.

2. Bu Anlaşma on (10) yıllık bir süre için yürürlükte kalacak ve daha sonra Sözleşmeciler Tarafından biri diğerine altı (6) ay önceden Anlaşmayı fesih talebini yazılı olarak bildirene kadar geçerli olacaktır.

3. Bu Anlaşma'nın herhangi bir şekilde tadilatı veya feshi, Sözleşmelerin ve Kredi Anlaşmalarının ilgili geçerlilik süreleri içerisindeki muteberliklerini etkilemeyecektir.

TANIK OLARAK, ilgili Hükümetleri tarafından usulüne uygun olarak yetkilendirilen aşağıda imzası bulunanlar bu Anlaşmayı imzalamışlardır.

Ankara'da, 10 Nisan 2003 tarihinde ikişer nüsha halinde Türk, Kore ve İngiliz dillerinde hazırlanmış olup, bütün nüshalar eşit olarak muteberdir. Yorum farklılığı olduğu durumlarda İngilizce nüsha esas alınacaktır.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ  
HÜKÜMETİ ADINA

KORE CUMHURİYETİ  
HÜKÜMETİ ADINA

H. Ersen EKREN  
Genel Müdür  
Dış Ekonomik İlişkiler  
Genel Müdürlüğü  
Hazine Müsteşarlığı

Young-Ki KIM  
Kore Cumhuriyeti'nin  
Olağanüstü ve Tam Yetkili  
Türkiye Büyükelçisi

# 터키공화국 정부와 대한민국 정부간의

## 대외경제협력기금차관에 관한 협정

터키공화국 정부와 대한민국 정부(이하 “체약당사자”라 한다)는,

터키공화국의 경제개발을 지원하고 양국간 경제협력을 증진하기를 희망하여,

다음과 같이 합의하였다.

### 제 1 조

대한민국 정부는 체약당사자간에 합의되는 사업(이하 “사업”이라 한다)의 수행을 위하여 자국의 법령에 따라 대외경제협력기금(이하 “기금”이라 한다)으로부터 터키공화국 정부 또는 그 지정기관(이하 “차주”라 한다)에 대하여 차관(이하 “차관”이라 한다)을 공여한다.

### 제 2 조

체약당사자는 이 협정의 이행을 위하여 기금으로부터 공여되는 차관의 금액 및 조건을 규정하는 별도의 약정(이하 “약정”이라 한다)을 체결한다.

### 제 3 조

1. 차관은 차주와 기금의 정부대행기관인 한국수출입은행(이하 “은행”이라 한다)간에 체결되는 차관계약(이하 “차관계약”이라 한다)에 의하여 이용가능하게 된다.

2. 차주가 터키공화국 정부가 아닌 경우에는, 터키공화국 정부에 의하여 정당하게 작성된 차관보증서가 은행에 교부되어야 한다.

#### 제 4 조

차관자금은 터키공화국 정부의 사업집행기관이 구매적격국가의 공급자·계약자 및/또는 고문과 체결하는 계약에 따라, 이들에게 사업의 수행에 필요한 재화 및 용역의 구매대금으로 지불하는 데 사용된다.

#### 제 5 조

차관에 의하여 구매되는 재화의 운송 및 해상보험과 관련하여, 터키공화국 정부는 양국의 운송회사 및 해상보험회사간의 공정하고 자유로운 경쟁을 저해하는 어떠한 제한도 부과하는 것을 삼간다.

#### 제 6 조

터키공화국 정부는 자국의 법령에 따라 사업과 관련된 대한민국 국민의 활동을 용이하게 하기 위하여 필요한 조치를 행하고 터키공화국안에서 그들의 임무를 수행하는 데 필요한 용역 및 편의를 취득하는 것을 지원한다.

#### 제 7 조

터키공화국 정부는 은행에 대하여 차관과 그로부터 발생하는 이자 및 / 또는 이와 관련하여 부과되는 어떠한 공과금이나 조세도 이를 면제한다.

#### 제 8 조

터키공화국 정부는 차관으로 건설되는 시설이 약정 및 차관계약에 규정된 목적을 위하여만 유지·사용되도록 보장하기 위하여 필요한 조치를 행한다.

## 제 9 조

계약당사자는 어느 일방계약당사자의 요청에 따라 이 협정의 이행에 관한 모든 문제에 대하여 상호 협의하며, 차관의 가장 적합하고 효과적인 사용을 보장하기 위하여 그들 각자의 법령에 따라 필요한 모든 조치를 행한다.

## 제 10 조

1. 이 협정은 계약당사자가 이 협정의 발효를 위한 법적 요건이 충족되었음을 서면으로 상호 통보하는 날에 발효한다.

2. 이 협정은 10년간 유효하며, 그 후 어느 일방계약당사자가 이 협정의 종료의사를 6월전에 미리 서면으로 통보하지 아니하는 한 계속 유효하다.

3. 이 협정의 개정 및 종료는 이 협정에 따라 체결된 약정 및 차관계약이 각각 유효한 기간동안에는 그 효력에 영향을 미치지 아니한다.

이상의 증거로, 아래 서명자는 그들 각자의 정부로부터 정당하게 권한을 위임받아 이 협정에 서명하였다.

2003년 4월 10일 앙카라 에서 동등하게 정본인 터어키어·한국어 및 영어로 각 2부를 작성하였다. 해석상의 차이가 있는 경우에는 영어본이 우선한다.

터어키공화국 정부를 대표하여

대한민국 정부를 대표하여

터어키 재무청

주터어키공화국

대외경제국장

대한민국 특명전권대사

**AGREEMENT**  
**BETWEEN**  
**THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY**  
**AND**  
**THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA**  
**CONCERNING LOANS FROM**  
**THE ECONOMIC DEVELOPMENT COOPERATION FUND**

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Korea (hereinafter referred to as "the Contracting Parties"),

Desiring to support the economic development of the Republic of Turkey and promote economic cooperation between the two countries,

Have agreed as follows:

**Article 1**

The Government of the Republic of Korea shall, in accordance with its laws and regulations, extend loans (hereinafter referred to as "the Loan") to the Government of the Republic of Turkey or its designated agency (hereinafter referred to as "the Borrower") from the Economic Development Cooperation Fund (hereinafter referred to as "the EDCF") for the implementation of projects to be agreed upon between the Contracting Parties (hereinafter referred to as "the Project").

**Article 2**

The Contracting Parties shall conclude, for the implementation of this Agreement, separate arrangements (hereinafter referred to as "the Arrangement") which will specify the amount, terms and conditions of the Loan from the EDCF.

**Article 3**

1. The Loan will be made available through a loan agreement (hereinafter referred to as "the Loan Agreement") to be concluded between the Borrower and the Export-Import Bank of Korea (hereinafter referred to as "the Bank"), the government agency for the EDCF.

2. In case the Borrower is not the Government of the Republic of Turkey, a guarantee for the Loan duly executed by the Government of the Republic of Turkey shall be delivered to the Bank.

#### Article 4

The proceeds of the Loan shall be used to cover payments to be made by the Project Executing Agencies of the Government of the Republic of Turkey to suppliers, contractors and/or consultants of eligible source countries under such contracts as may be entered into between them for the procurement of goods and services required for the implementation of the Project.

#### Article 5

With regard to the shipping and marine insurance of goods procured under the Loan, the Government of the Republic of Turkey shall refrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition among the shipping and marine insurance companies of the two countries.

#### Article 6

The Government of the Republic of Turkey, in accordance with its respective laws and regulations, shall take the necessary measures to facilitate the activities of the Korean nationals involved with the Project and assist them in obtaining such services and conveniences as may be required to carry out their duties in the Republic of Turkey.

#### Article 7

The Government of the Republic of Turkey shall exempt the Bank from any fiscal levy or tax imposed on, and/or in connection with, the Loan and interest accruing therefrom.



## Article 8

The Government of the Republic of Turkey shall take the necessary measures to ensure that the facilities constructed with the Loan are maintained and used exclusively for the purposes prescribed in the Arrangement and the Loan Agreement.

## Article 9

The Contracting Parties shall, at the request of either Party, consult with each other on any matters concerning the implementation of this Agreement and, in accordance with their respective laws and regulations, take all necessary measures to ensure the most proper and effective utilization of the Loan.

## Article 10

1. The Agreement shall enter into force on the date when the Contracting Parties have notified each other in writing that their legal requirements have been complied with for the entry into force of this Agreement.
2. This Agreement shall remain in force for a period of ten (10) years and shall remain effective thereafter indefinitely unless either Contracting Party notifies the other Contracting Party in writing, six (6) months in advance, of its intention to terminate it.
3. Any modification or termination of this Agreement shall not affect the validity of Arrangements and Loan Agreements during their respective periods of validity.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Ankara this tenth day of April 2003, in the Turkish, Korean and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF TURKEY

FOR THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF KOREA

H. Ersen Ekren  
Director General  
General Directorate of  
Foreign Economic Relations  
Undersecretariat of Treasury

Young-ki Kim  
Ambassador Extraordinary and  
Plenipotentiary of the Republic  
of Korea to the Republic of  
Turkey